#### Dimanche le 4 août 2019

7e dimanche après la Pentecôte En mémoire de Saints Sept Dormants d'Ephèse Ton 6, évangile des matines 7 الأحد في ٤ آب ٢٠١٩ الأحد السابع بعد العنصرة وتذكار الشهداء الفتية السبعة اللذين في أفسس اللحن ٦ ايوثينا ٧.



لا تنبذ تضرعي ايها الصالح، شفتان غير مستحقتين تصرخان اليك، مع قلب نجس ونفس ملوثة بالخطايا إصنع الي يا رب، يحسب صلاحك .

ثبت قلبي في خوفك ضع قدمي على صخرة التوبة، يا من فتحت أعين الاعمبين افتح اعين قلبي المظلم، طهر بقع نفسى المدنسة بالافكار النجسة.

انت وحدك الصالح انت وحدك النور الذي يفوق كل نور. انت الفرح الذي يفوق كل فرح ،انت الخلاص الذي يدوم الى الدهور. اجثو اليوم امامك ايها الصالح، اتوسل اليك ان لا يمسكني العدو حتى النهاية.

اتضرع اليك ايها الرحيم، ارفع اعضائي المشلولة، احيي نفسي المذبوحة بالاثم ، انر قلبي المكفهر بالشهو الشريرة، حررني من كل فكر و عمل شرير، إغرس في قلبي محبتك الكاملة، اكتب اسم عبدك في كتاب الحياة، هب لي نهاية صالحة، وانصرني على كل اعدائي المنظورين وغير المنظورين، حتى امجد اسمك واسبحك بدون توقف، ايها الرب مع ابيك وروحك القدوس ، كل حين وحتى منتهى الدهر . آمين

(القديس افرام السوري).

من أقوال القدّيسين في التَجلّـي

إذ تحدّث الرب كثيرًا عن المخاطر التي تنتظره والآمه وموته، وعن موت التلاميذ والتجارب القاسية التي تلحق بهم في الحياة... كما حدثهم عن أمور صالحة كثيرة يترجّونها، من أجلها يخسرون حياتهم لكي يجدوها، وإنه سيأتي في مجد أبيه ويهبنا الجزاء، لهذا أراد أن يُظهر لهم ما سيكون عليه مجده عند ظهوره، فيروا بأعينهم ويفهموا قدر ما يستطيعون، لهذا أظهر لهم ذلك في الحياة الحاضرة (بالتجلي)...

### القديس يوحنا الذهبى الفم

القوم الذين قال عنهم أنهم لا يذوقون الموت حتى يعاينوا صورة مجيئه ورمزه، هم هؤلاء التلاميذ الثلاثة الذين أخذهم معه إلى الجبل، وأعلن لهم طريقة مجيئه في اليوم الأخير في مجد لاهوته وجسد تواضعه... صعد بهم إلى جبل عال لكي يُظهر لهم أمجاد لاهوته... فلا يتعتروا فيه عندما يرونه في الآلام التي قبلها بإرادته، والتي احتملها بالجسد من أجلنا... صعد بهم إلى جبل لكي يُظهر لهم ملكوته قبلما يشهدوا آلامه وموته، فيرون مجده قبل عاره، حتى متى كان مسجونًا ومُدانًا من اليهود يفهمون أنه لم يصلب بواسطتهم عن عجز، بل لأنه سُر بصلاحه أن يتألم لأجل خلاص العالم. أصعدهم إلى جبل لكي يُظهر لهم قبل قيامته مجد لاهوته حتى متى قام من الأموات يدركون أنه لم يتقبّل هذا المجد كجزاء لعمله كمن لم يكن له هذا المجد، وإنما له هذا المجد منذ الأزل مع الآب والروح القدس وكما سبق فقال عندما ذهب إلى الآلام بإرادته: "الآن مجّدني أيها الآب بالمجد الذي قبل إنشاء العالم".

القديس أفرام السرياني



### طروباريات

#### **Tropaire, ton 6:**

Devant ton sépulcre les Puissances des cieux, / autant que les soldats, furent frappées d'effroi ; / et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, / cherchant ton corps immaculé ; / mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, / tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. / Ressuscité d'entre les morts, / Seigneur, gloire à toi.

### طروبارية القيامة اللحن السادس:

إن القوات الملائكية ظهروا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسبيت الجحيم ولم تجرب منها. وصادفت البتول مانحا الحياة. فيا من قام من بين الأموات. يا رب المجد لك.

### Kondakion de la Transfiguration ton 7

Sur la montagne tu t'es transfiguré et tes disciples contemplèrent ta gloire, ô Christ notre Dieu, pour autant qu'ils le pouvait, afin qu'en te voyant sur la croix ils comprennent que ta Passion était voulue et proclament à la face du monde que tu es en vérité le reflet de la splendeur et de la gloire du Père.

### قنداق التجلى باللحن السابع:

تجليت أيها المسيح الإله على الجبل. وحسبما وسع تلاميذك شاهدوا مجدك. حتى عندما يعاينوك مصلوبا. يغطنوا أن آلامك طوعا باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك أنت بالحقيقة شعاع الآب.

"في يوم الرب إتركوا كل شيئ واهرعوا الى الكنيسة ، لانه، أي عذر سيرفع الى الله، من لا يجتمع في ذلك اليوم ليستمع الى كلمة الخلاص ويغتذي بالقوت الالهي الباقي الى الابد".

(من تعاليم الرسل القديسين)



## الرسالة والإنجيل

L'épître du saint Paul Romains: 15, 1-7

Nous qui sommes forts, nous devons supporter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas, et ne pas chercher ce qui nous plaît. Que chacun de nous plaise au prochain pour ce qui est bien en vue de l'édification. Car le Christ n'a pas cherché ce qui lui plaisait, mais, selon qu'il est écrit : les entourages de ceux qui t'insultent sont tombés sur moi. Or tout ce qui a été écrit d'avance l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience, et par la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance. Que le Dieu de la persévérance et de la consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments les uns envers les autres selon Jésus-Christ, afin que tous ensembles, d'une seule bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.

فصل من بولس الرسول إلى أهل روميـة ١٥ : ١ - ٧

يا إخوة يجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل وهن الضعفاء ولا نرضي أنفسنا فليرض كلّ واحد منا قريبه للخير لأجل البنيان فإن المسيح لم يرض نفسه ولكن كما كتب تعييرات معيريك وقعت عليّ لأن كل ما كتب من قبل إنما كتب لتعليمنا ليكون لنا الرجاء بالصبر وبتعزية الكتب وليعظكم إله الصبر والتعزية أن تكونوا متفقي الآراء فيما بينكم بحسب المسيح يسوع حتى إنكم بنفس واحدة وفم واحد تمجدون الله أبا ربنا يسوع المسيح من أجل ذلك فليتخذ بعضكم بعضا كما اتخذكم المسيح لمجد الله.



L'Évangile selon saint Matthieu 9, 27-35

En ce temps-là, comme Jésus s'en allait, deux aveugles le suivirent en criant : aie pitié de nous, Fils de David! Quand Jésus fut entré dans la maison, les aveugles s'avancèrent vers lui, et il leur dit : Croyezvous que je puis faire cela? Oui, Seigneur, lui disentils. Alors il leur toucha les yeux en disant : Qu'il vous advienne selon votre foi. Et leurs yeux s'ouvrirent. Puis Jésus leur dit avec sévérité : Attention! que personne ne le sache! Mais eux, à peine sortis, parlèrent de lui dans toute cette région. Comme ils sortaient, voici qu'on lui amena un possédé muet. Le démon chassé, le muet se mit à parler. Et les foules s'émerveillèrent et dirent : Jamais rien de tel ne s'est vu en Israël! Mais les pharisiens disaient : C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. Jésus

الإنجيل للقديس متى ٩: ٢٧ - ٣٥ في ذلك الزمان فيما يسوع مجتاز تبعه أعميان يصيحان ويقولان ارحمنا يا ابن داود فلما دخل البيت دنا إليه الأعميان فقال لهما يسوع هل تؤمنان أني اقدر أن أفعل ذلك. فقالا له نعم يا رب حينئذ لمس أعينهما قائلا كإيمانكما فليكن لكما. فانقتحت أعينهما. فانتهرهما يسوع قائلا انظرا لا يعلم أحد فلما خرجا شهراه في تلك الأرض كلها وبعد خروجهما قدموا إليه أخرس به شيطان فلما أخرج الشيطان تكلم الأخرس. فتعجب أخرج الشيطان تكلم الأخرس. فتعجب

parcourait toutes les villes et les villages, il y enseignait dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité.

إسرائيل أمّا الفريسيون فقالوا إنه برئيس الشياطين يخرج الشياطين وكان يسوع يطوف المدن كلّها والقرى يعلّم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### من تعليمنا الأرثوذكسيّ: تقدمة العنب في عيد التجلّي

التلميذ: لماذا يُوزّع العنب في الكنيسة في عيد التجلّي؟

المرشد: أجيبك أو لا بالصلاة التي يتلوها الكاهن لتبريك العنب فقد تساعدك: «أيها الإله مخلّصنا، يا مَن ارتضيت أن يدعى ابنُك الوحيد ربّنا ومخلّصنا يسوع المسيح كرمة وجعلت ثمرها بنعمة روحك القدّوس أن يكون سببًا لعدم الموت، أنتَ أيها السيّد بارك ثمر الكرمة هذا وامنح جميع الذين يتناولون منه التقديس ونجاح النفس، بنعمة ابنك الوحيد ومحبّته للبشر الذي أنتَ مُبارك معه ومع روحك الكلّيّ قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.

التلميذ: فهمت أنّ يسوع قال: أنا الكرمة .. ولكن ما معنى أن يكون ثمر الكرمة سببًا لعدم الموت؟ المرشد: الإشارة واضحة إلى سرّ الشكر الذي فيه يصير الخمر الذي يأتي من العنب دم يسوع المسيح، لخلاص الذين يتناولون منه وحياتهم الأبديّة أي عدم الموت. يرمز العنب والكرمة في التراث الكنسيّ إلى سرّ الشكر وإلى الكنيسة. ألم يقل يسوع المسيح: «أنا الكرمة الحقيقيّة وأبي الكرّام» (يوحنّا ١٥: ١)؟

التلميذ: سألت أمّى عن سبب تو زيع العنب فقالت لأنّه باكو رة موسم العنب.

المرشد: هذا صحيح. في شهر آب في بلادنا نكون في أوائل موسم العنب ونحن نأتي به إلى الكنيسة طالبين بركة الربّ علي نتاج الأرض وعلى كلّ حياتنا.

التلميذ: إذًا هذا هو السبب؟

المرشد: نعم ولكن هناك بُعد آخر لتبريك العنب في عيد التجلّي، نجد جذوره في العهد القديم، حيث كان أوّل محصول الأرض يُكرّس للربّ دائمًا، مثلاً: «قدّم قابين من أثمار الأرض قربانًا للربّ وقدّم هابيل أيضًا من أبكار غنمه».. (تكوين ٤: ٣-٤)... ونحن، انطلاقًا من إيماننا بأنّ الربّ يقدّس بحضوره حياتنا كلها وإنتاج عمل أيدينا نأتي بالعنب إلى الكنيسة في عيد التجلّي، وبالزهور لتُبارَك في عيد الصليب، ونستلمها بركة في جنّاز المسيح وناتي بالبيض صباح الفصح وبالقمح المسلوق في أعياد أخرى....

"رعيتي" تصدر ها أبرشيّة جبيل والبترون للروم الأرثوذكس.



## مفكرة وأخبار رعيتنا

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:

#### علانات

#### La Divine Liturgie à l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur, demain soir à 19 h 00 :

À l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, la Divine Liturgie sera célébrée demain soir, le 5 août suivie de la bénédiction et de la distribution de raisins. À la fête de la Transfiguration, pour tout le monde, voeux de bonne santé, de bonheur et de bien-être.

سيقام قداس عيد تجلى الرب مساء غد الاثنين الساعة السابعة وستتم الصلاة على العنب كبركة لهذا العيد و سيو زع على المؤمنين. كل عيد تجلى و الجميع بألف خير.

قداس عيد التجلي مساء غد الاثنين في ٥ آب:

L' office de prières (paraklesis, supplication à la Vierge Marie) commenceront mercredi le 1er aout, chaque soir à 19 h, sauf le samedi et le dimanche, jusqu'au mardi le 13 août.

#### Veuillez enregistrer dans votre agenda que:

À l'occasion de la célébration de la Dormition de la Vierge Marie, la Divine Liturgie sera célébrée lundi le 14 août, à 19h. présidée par l'évêque de notre diocèse, monseigneur Alexandre Mufarrij, avec la participation des paroisses sœurs et de leurs prêtres.

### Notre festival:

Les préparations ont commencé pour le festival à l'occasion de la fête de la Dormition de la Vierge Marie, vendredi, samedi et dimanche les 16, 17 et 18 août 2019. Nous avons besoin de volontaires المهر جان الذي يدعم صندوق الكنيسة، لتقوم بما يجب تجاه hommes et femmes pour réussir le festival qui soutient les finances de la paroisse pour continuer ses devoirs envers les familles de notre paroisse. Merci à ceux qui vont répondre à cet appel.

#### La réservation pour les baptêmes et les mariages:

Compte tenu des réserves qui ont été faites à ce jour pour les baptêmes et les mariages, veuillez s'il vous plaît nous contacter dès que possible pour prendre les

صلاة الباركليسى (التضرّع للعذراء مريم) سنقام صلاة البر اكليسي يوميا ابتداءً من الخميس أول آب في السابعة مساء ما عدا السبت و الأحد و لغابة ١٣ منه.

### سجلوا في مفكرتكم: قداس عيد رقاد والدة الإله

لمناسبة احتفالنا بعيد رقاد العذراء، سيقام قداس العيد الأربعاء في ١٤ آب، في السابعة مساء، سيترأسه سيادة الأسقف ألكسندر مفرج راعى منطقتنا، وبمشاركة الكنائس الشقيقة.

مهرجان كنيسة السيدة: بدأت الاستعدادات ، لإقامة مهرجان عيد رقاد السيدة، وقد حدد بأيام الجمعة والسبت والأحد في ١٦ و١٧ و١٨ آب ٢٠١٩، ونحن بحاجة إلى متطوعين كثر بهدف إنجاح عائلاتها مع الشكر مسبقا لمن سيتجاوب مع دعوتنا هذه.

### الحجز للعمادات والأعراس في الموسم المقبل:

نظر اللحجوز ات التي تثبتت حتى الآن لعمادات وأكاليل، لأحباء من عائلات رعبة كنبستنا والذبن بصلون فبها، لذا dispositions nécessaires pour réserver l'église avant de réserver la salle ou quoi que ce soit lié au secret du mariage. نرجو ممن يرغبون في إقامة هذين السرين، الاتصال بأقرب وقت ممكن لإجراء الترتيبات اللازمة لحجز الكنيسة قبل حجز الصالة أو أي شيء يتعلق بسر الزواج. 514-833-0084.

### À tous les paroissiens:

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 4 à 13 ans. L'inscription commence maintenant pour assurer les places. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311

### إلى جميع أبناء الرعيّة:

يدعو المسؤولون عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام ٢٠١٠-٠٠٠ . تَقْبَل المدرسة الأولاد الذي تتراوح أعمارهم بين ٤ و١٣ سنة. فإن التسجيل يبدأ منذ الآن لحفظ الأمكنة . لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم 9550-514-514.

# Formation de l'équipe de soccer pour l'Église et les entraînements ont commencés!

Es-tu un fan de soccer qui aimerait représenter son Église pour le tournoi annuel interprovincial de la communauté

orthodoxe à travers le Canada? Nous sommes à la recherche de jeunes de plus de 15 ans qui seraient intéressés à prendre part à des qualifications pour former une équipe <u>mixte</u>



compétitive pour le tournoi de cette année. les entraînements ont commencé tous les mercredis à 19h et tous les samedis à 19h30 à l'adresse suivante: 955 Ave de Bois de Boulogne, Laval H7N 4G1.

Pour plus amples informations:

Moussa au (514) 654-1020 (Soir & Dimanche). Georges au (514) 262-3570 (Soir & Dimanche).

### تشكيل فريق لكرة القدم تابع للكنيسة وبدء التمارين!

هل أنت من محبي كرة القدم الذين يرغبون في تمثيل كنيسته الأرثوذكسية في البطولة السنوية بين المقاطعات في جميع أنحاء كندا؟ نحن نبحث عن شباب تزيد أعمار هم عن 10 عامًا والذين يرغبون في المشاركة في التصفيات لتشكيل فريق مختلط تنافسي لبطولة هذا العام. والتمارين قد بدأت كل يوم أربعاء في السابعة مساء وكل يوم سبت في السابعة والنصف على العنوان التالي:

955 Ave de Bois de Boulogne Laval H7N 4G1

لمزيد من المعلومات الاتصال (مساء ويوم الأحد):

موسى ١٠٢٠-١٥٢٤. جورج ٧٥٧-٢٦٢-١٥



0.000

01/01/0